

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.45 December 2015

大包米訊號塔、馬場先難友紀念碑和 西營盤舊精神病院立面列為法定古蹟

Blackhead Point Signal Tower, Race Course Fire Memorial and Façade of the Old Mental Hospital at Sai Ying Pun Declared Monuments

政府於2015年10月23日宣佈，古物事務監督根據《古物及古蹟條例》，將尖沙咀大包米訊號塔、掃桿埔馬場先難友紀念碑和西營盤舊精神病院立面列為法定古蹟，令本港法定古蹟的數目增至111。

The Government announced on 23 October 2015 that, under the Antiquities and Monuments Ordinance, the Antiquities Authority had declared the Signal Tower at Blackhead Point, Tsim Sha Tsui, the Race Course Fire Memorial at So Kon Po and the façade of the Old Mental Hospital in Sai Ying Pun as monuments, bringing the total number of declared monuments to 111.

尖沙咀大包米訊號塔 Blackhead Point Signal Tower in Tsim Sha Tsui

歷史價值：訊號塔於1907年由香港天文台興建，以擺放原來置於附近前水警總部圓屋內的時間球，是本港兩座專為向海員和市民準確報時而興建的建築物之一。原本樓高三層的訊號塔於1927年加建一層，使其不致被周邊高樓遮蔽。訊號塔內的時間球自1908年起提供報時服務，直至1933年止。訊號塔現已成為訊號山花園的獨特標誌。

建築價值：帶有濃厚的古典巴洛克色彩，並加入當時流行的愛德華式裝飾特色，以紅磚配上淺色石構件

保持原貌程度：大部份原有的建築文物特色和裝飾石件均保存完好，包括檐口、雕有楣飾的入口及「吉布斯飾邊」的窗戶等

罕有程度：本港歷來兩座專為放置時間球而建的建築物之一；本港罕有的愛德華巴洛克式建築

社會價值：輔助海員航行，並準確發出報時訊號

組合價值：與前水警總部圓屋和香港天文台一同見證香港19世紀報時服務的發展

Historical Interest: The Signal Tower was built in 1907 by the Hong Kong Observatory to house a time-ball apparatus that was previously located in the nearby Round House of the Former Marine Police Headquarters. It was one of two buildings constructed in Hong Kong for signalling accurate time to mariners and the public. In 1927, a new level was added to the three-storey tower to enhance its visibility. The timeball service at the tower commenced in 1908 and ceased in 1933. Signal Tower has become a unique landmark of Signal Hill Garden.

Architectural Merits: A heavy classical Baroque design incorporating popular Edwardian decorative features of the time, which combined red brickwork with contrasting lighter colour stone architectural features.

Authenticity: Most of its original architectural heritage assets and decorative masonry features, such as moulded cornices, pedimented entrance, and windows with "Gibbs surrounds", are intact.

Rarity: One of the only two purpose-built structures in Hong Kong equipped with a time-ball device; rare example in the city of fine designed Edwardian Baroque architecture.

Social Value: Offered navigational aid for mariners and precise time signal.

Group Value: Closely connected with the Round House of the Former Marine Police Headquarters and the Hong Kong Observatory, testifying Hong Kong's 19th century time service.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

掃桿埔馬場先難友紀念碑

Race Course Fire Memorial at So Kon Po

歷史價值：馬場先難友紀念碑是本港唯一為悼念1918年2月26日跑馬地馬場大火遇難者而建的紀念碑。事故導致華洋遇難者超過600人，災後經東華醫院統籌及由民間募集經費，於1922年興建此紀念碑。

建築價值：頂層地台建有兩個涼亭，中層地台中央為紀念牌樓，底層地台建有一對化寶塔，地台全部以花崗石條鋪砌；糅合西方古典建築與傳統中式建築的元素

保持原貌程度：紀念碑及相關構築物基本上仍保持原貌

罕有程度：本港唯一為悼念馬場大火慘劇而建的紀念碑

社會價值：體現民間、東華醫院、政府三方即時大力賑災的行動

組合價值：與跑馬地馬場及附近的東華東院在歷史和社會意義上關係緊密

Historical Interest: The Race Course Fire Memorial is the only memorial in Hong Kong dedicated to the victims who died in the tragic Race Course Fire on 26 February 1918 at the Racecourse in Happy Valley. The fire claimed more than 600 lives of various nationalities. Organised by Tung Wah Hospital and with public donations, the Memorial was erected in 1922.

Architectural Merits: Consists of two pavilions on the topmost terrace, the central Memorial Arch on the middle terrace and a pair of Pagodas built on the lowest terrace, with each terrace paved with granite slabs; combining Western classical and traditional Chinese architectural elements.

Authenticity: The memorial site and structures are virtually in their original condition.

Rarity: The only memorial in Hong Kong commemorating this tragic Race Course Fire.

Social Value: Demonstrates generous and immediate response by the public, Tung Wah Hospital and the Government to a disaster-relief project.

Group Value: Strong historical and social connection with Happy Valley Racecourse and nearby Tung Wah Eastern Hospital.



西營盤舊精神病院立面

Façade of the Old Mental Hospital in Sai Ying Pun

歷史價值：舊精神病院於1892年落成，最初用作國家醫院人員住所。大樓於1939年至1961年期間用作精神病院女病房，以解決東邊街精神病院的人滿之患。1961年，大樓改為日間精神科門診部，直至1971年開始空置，其後於1998年改建為西營盤社區綜合大樓，並保留了極為罕有的花崗石立面。

建築價值：大量採用早期巴洛克式細節，包括寬闊的拱形遊廊和立面上方的粗琢花崗石塊

保持原貌程度：至今仍保持花崗石立面原貌

罕有程度：立面歷史悠久，見證香港精神科醫療服務發展；罕有的早期巴洛克式建築

社會價值：本地居民稱為「舊精神病院」及「高街鬼屋」，是西環著名地標

組合價值：與高街沿路的中低層建築和諧協調；為西營盤醫院歷史建築群中的重要部分

Historical Interest: The Old Mental Hospital was originally constructed as the Medical Staff Quarters of the Government Civil Hospital in 1892. The building served as the wards for the mentally-ill female patients from 1939 to 1961, in order to ease over-crowding at the Mental Hospital at Eastern Street. The building was converted into an out-patient clinic for the mentally-ill in 1961 and used until 1971 when it was vacated. In 1998, it was redeveloped into the Sai Ying Pun Community Complex, with its exceptional granite façade keeping intact.

Architectural Merits: Heavy early-Baroque features, such as wide arched verandah and lower level of rusticated granite blocks.

Authenticity: Granite façade remains authentic.

Rarity: One of the oldest surviving structures in Hong Kong testifying to the development of mental care services in Hong Kong; this style of early Baroque architecture is rare in Hong Kong.

Social Value: Locally known as the "Old Mental Hospital" and the "High Street Haunted House," and a well-known landmark in Western District.

Group Value: Harmonises with the low-medium rise buildings along High Street; key element in the historic Sai Ying Pun hospital ensemble.



有關三個法定古蹟的詳情，請瀏覽發展局文物保育網站：
<http://www.heritage.gov.hk>

Information on the three monuments is available on the
heritage conservation website of the Development Bureau:
<http://www.heritage.gov.hk>



「綠匯學苑」(舊大埔警署)正式開幕

The Green Hub (Old Tai Po Police Station) Officially Launched

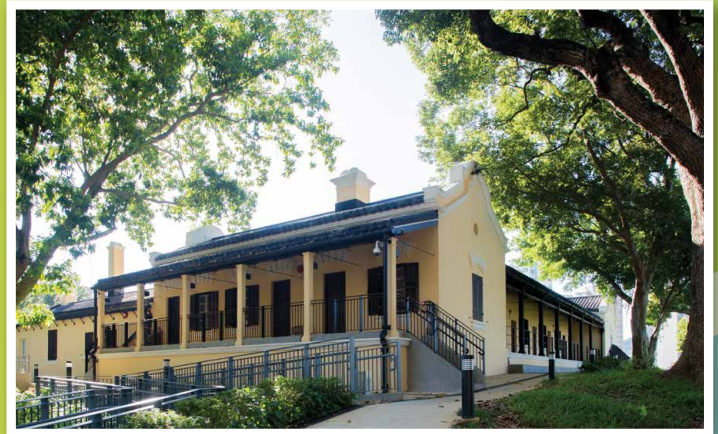
「綠匯學苑」屬一級歷史建築，建於1899年，前身為舊大埔警署。在第二期「活化歷史建築伙伴計劃」下，發展局與嘉道理農場暨植物園合作，將該歷史建築活化成「綠匯學苑」。「綠匯學苑」於2015年11月6日舉行開幕典禮，正式向公眾開放。

當日的主禮嘉賓包括香港特別行政區行政長官梁振英先生、發展局局長陳茂波先生、活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思先生、嘉道理農場暨植物園公司董事白理桃先生，以及嘉道理農場暨植物園公司執行董事薄安哲先生。

行政長官致辭時指，「綠匯學苑」活化項目充份利用舊大埔警署的歷史價值及建築特色，以及大埔的豐富文化及生態資源，將項目活化成一個屬於香港的生態地標。他期望日後有更多活化項目能為歷史建築、地方及社區注入生命力。

另一主禮嘉賓白理桃先生於歡迎辭中表示，「綠匯學苑」有助社區實現與大自然和諧並存的目標。他說：「該項目不僅會在本地層面推廣永續生活方式，長遠亦為整個地區的可持續發展帶來新視野與內涵。」

截至2015年11月30日，「綠匯學苑」已吸引逾14,000名訪客。



The Green Hub is a Grade I Historic Building that was built in 1899 and originally served as the Old Tai Po Police Station. Under Batch II of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", the Development Bureau has collaborated with Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG) to transform the heritage site into the Green Hub. The opening ceremony took place on 6 November 2015 and the site is now open to the public.

Officiating guests at the ceremony included Mr CY Leung, the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region; Mr Paul Chan, Secretary for Development; Mr Bernard Chan, Chairman of the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings; Mr Ruy Barretto S. C., Board Member of KFBG, and Mr Andy Brown, Executive Director of KFBG.

In his speech, the Chief Executive said the revitalisation would transform the Old Tai Po Police Station into an ecological landmark for Hong Kong. The revitalisation takes advantage of its historic and architectural value and uses Tai Po's rich cultural and ecological resources for a meaningful cause. He hoped to see more revitalisation projects bringing life to the historic buildings, neighbourhood and community.

Another officiating guest, Mr Barretto, said the Green Hub would serve to meet the community's need to harmonise its relationship with the environment. "This project will not only enhance sustainable living at the local level but in the long run also play a regional role in creating a new dimension and depth for sustainable development," he added.

As of 30 November 2015, the Green Hub has attracted more than 14,000 visitors.

富有歷史、建築及生態價值的園地 A Site of Rich Historical, Architectural and Ecological Values

歷史價值

- 原址為新界首間警署，據說亦是英國在1899年正式接管新界時舉行國旗升旗典禮的地點
- 直至1949年，該址一直用作新界警察總部，其後於1949年至1987年期間用作不同警務的辦事處

建築價值

- 採用實用主義的建築風格
- 帶有典型殖民時期的建築特色，部份建築細節專為適應香港潮濕炎熱氣候而設計
- 保留原有的建築特色，包括保安崗亭、旗桿和炮臺、遊廊、壁爐和煙囪、中式金字屋頂、荷蘭式山牆、羈留所、槍房，以及屋頂的木椽和桁樑

生態價值

- 所舉辦活動經過仔細計劃，以減低對古樹名木（包括位於正門的樟，以及細葉榕）、其他大樹及其附近鷺鳥林的滋擾

Historical Merits

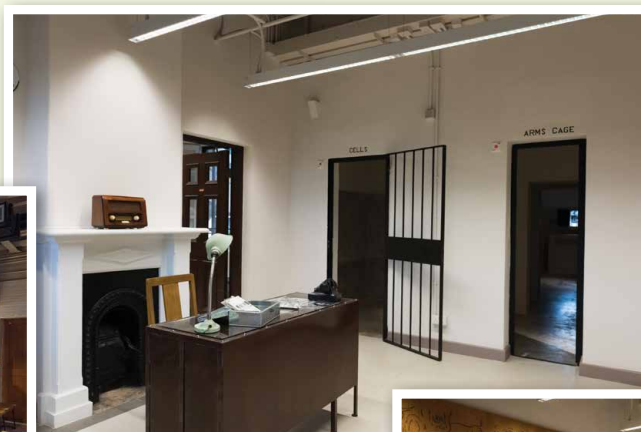
- This was the first police station built in the New Territories. It is said to be the site where the British flag-raising ceremony took place, marking the official British takeover of the New Territories in 1899.
- The site was used as the police headquarters of the New Territories until 1949 and then used by different sections of the Police Force until 1987.

Architectural Merits

- Built with a utilitarian approach reflecting the humble nature of the compound.
- Typical architecture of the Colonial period with western-styled features incorporated to adapt to Hong Kong's hot and humid climate.
- Historic features have been retained, including entrance guard post, flagpole and cannon rest, verandah, fireplaces and chimneys, Chinese styled pitched roof, Dutch gable, cell units, armory, and timber roof structure.

Ecological Merits

- The hub's activities have been carefully planned to minimise disturbance to the Old and Valuable Trees (e.g. Camphor Tree at the entrance and Chinese Banyan), other mature trees on site and the Tai Po Egret.



探索「綠匯學苑」 Experience the Green Hub

一系列推廣永續及低碳生活方式的活動，當中包括：

- **慧食堂**：奉行素食，並採用本地食材，致力以最低生態足印營運
- **社區互助店**：與提倡永續生活概念的生產者及社區伙伴緊密合作
- **福藝坊**：透過定期工作坊，向公眾教授實用技能，提昇對傳統智慧的欣賞
- **住宿體驗**：讓住客欣賞原有的建築特色，並探索健康的永續生活方式
- **社區聯繫**：持續團結個人及社區，提升對抗逆境的復甦能力

A range of programmes are in place to promote sustainable and low-carbon living, including:

- **Eat Well Canteen**: Offers meals with the smallest footprint by serving only vegetarian dishes and local ingredients.
- **Co-op shop**: Works closely with producers and partners who are sustainable living advocates.
- **Reskilling**: Through regular workshops, teaches the public to learn practical skills and appreciate traditional knowledge.
- **Residential experience**: Allows guests to appreciate the original architectural features and explore healthy and sustainable living.
- **Community engagement**: Constantly develops an expanding network of groups and individuals, and working towards community resilience.

有關「綠匯學苑」的詳情，請瀏覽：www.greenhub.hk/chi
For details on the Green Hub, please visit: www.greenhub.hk/eng

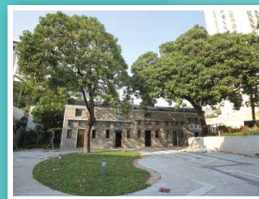
多項文物保育主題活動推出 全力響應「欣賞香港」運動 Heritage-related Programmes on Show to Support "Appreciate Hong Kong" Campaign



「欣賞香港」運動於今年十二月至明年四月期間舉行。這個為期五個月的全港公眾參與運動在各界的支持下，涵蓋廣泛範疇的精彩活動，當中包括多個與本港豐富文物遺產相關的活動。

芸芸活動中，景賢里已於2015年12月12及13日舉辦開放日，並將於2016年1月16及17日再度向市民開放。除此之外，多幢歷史建築將於2016年1月至4月期間舉辦一系列音樂表演，包括3幢屬「活化歷史建築伙伴計劃」的歷史建築——石硤尾YHA美荷樓青年旅舍夥拍亞青樂集，於2016年1月31日舉行音樂演出、九龍城石屋家園於2016年4月24日呈獻木管五重奏音樂會，以及大埔綠匯學苑亦將與音樂團體合作上演動人樂曲（詳情稍後公佈）。此外，發展局旗下「保育中環」項目之一的「元創方」將於2016年3月19日，與虎豹音樂基金攜手奏響美妙樂章。歡迎市民到場欣賞，在歷史建築的氛圍下享受悠揚樂韻。

有關「欣賞香港」運動的活動詳情，請瀏覽：
<http://www.appreciatehk.gov.hk/chi/index.html>



"Appreciate Hong Kong", the five-month territory-wide public participation campaign running from December 2015 until April 2016, features a wide range of programmes supported by different sectors, with some of them highlighting Hong Kong's rich heritage.

Among the fabulous programmes are King Yin Lei's open days re-launched on 12 & 13 December, 2015 and 16 & 17 January, 2016. Three heritage sites under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" will also participate in the campaign and will play host to a series of musical performances from January to April 2016. They include the Asian Young Musician's Connection to be performed at YHA Mei Ho House Youth Hostel in Shek Kip Mei on 31 January, 2016, a woodwind quintet at the Stone Houses Family Garden in Kowloon City on 24 April, 2016, and a musical performance at the Green Hub in Tai Po in collaboration with a music group (details to be announced). The Haw Par Music Foundation will perform on 19 March, 2016 at PMQ, a project under the "Conserving Central" initiative of the Development Bureau. The public is welcome to enjoy these music shows to be staged with spectacular heritage backdrops.

For more information about the "Appreciate Hong Kong" Campaign programmes, please visit: <http://www.appreciatehk.gov.hk/eng/index.html>

2015古蹟活動圓滿結束 Heritage Events in 2015 Ended on a High Note

發展局文物保育專員辦事處今年一共舉辦了兩項推廣活動，包括「2015古蹟周遊樂」及私人歷史建築「維修資助計劃」巡迴相片展覽，以加深公眾對本港豐富文物遺產的認識。兩項活動均已圓滿結束。

「2015古蹟周遊樂」為每年一度的重點活動。這個為期2個月的活動於10月至11月期間舉行，共吸引逾53,000名人士到訪25幢以藝術及文化為用途的歷史建築。而另一項為期6個月的巡迴相片展覽則已於6月至12月期間舉行，共介紹了18幢獲計劃資助維修的私人擁有已評級歷史建築，吸引超過200,000名人士參觀。

活動期間，公眾除可到訪有關的歷史建築和參與部分建築所提供的免費導賞團外，亦可索取印有建築物資料的活動小冊子，以及參觀在多個地點舉辦的相片展覽。

市民梁先生參與兩項活動後表示：「這些活動不僅展示了香港豐饒的文物資產，同時展示了本港的活化成果。我十分期待有更多歷史建築獲得活化，並於未來的活動展出。」

文物保育專員辦事處明年將會再接再厲，舉辦以第二期「活化歷史建築伙伴計劃」活化項目為題的巡迴相片展覽，以及「2016古蹟周遊樂」。

有關活動詳情，請瀏覽：
<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

This year, two major publicity events were held by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau, namely "Heritage Fiesta 2015" and a roving photo exhibition on Financial Assistance for Maintenance Scheme for Privately-owned Historic Buildings. Both events, aiming to enhance the public's understanding of Hong Kong's rich heritage, ended on a high note.

"Heritage Fiesta 2015", the two-month signature heritage event running from October to November attracted over 53,000 visitors to the 25 featured historic buildings that are now served as arts and cultural venues. The six-month roving photo exhibition took place from June to December and featured 18 privately-owned graded historic buildings that have undergone maintenance works with financial support from the Scheme. This event received overwhelming support with more than 200,000 visitors.

Both events invited the public to visit participating buildings, some of which offered free guided tours. In addition, complimentary pamphlets about these buildings were provided and photo exhibitions were hosted at various locations across the territory.

Mr Leung, a member of the public who attended both events, said, "These events have shown Hong Kong's wealth of heritage and the success of the revitalisation projects. I am looking forward to seeing more historic buildings being revitalised and showcased at future events."

The CHO intends to put forward another roving exhibition on historic buildings under Batch II of Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme and Heritage Fiesta 2016 in the upcoming year.

For details of the events, please visit: <http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>



「古蹟聖誕卡」工作坊

“Monument on Christmas Card” Workshop

香港文物探知館於2015年12月13日舉辦了一個特別的聖誕卡工作坊。配合大包米訊號塔列為法定古蹟，該館準備了訊號塔的卡通圖案，讓參加者製作獨一無二的聖誕卡。工作坊在古物古蹟辦事處助理館長指導下，讓公眾透過與別不同的方式，了解及欣賞這座百年歷史建築，活動共吸引了逾100名人士參與。

陳太帶同兩名兒子參加工作坊後說：「要讓孩子安靜下來專注聽歷史，實在不易。現時兒子在參加工作坊後，對訊號塔等歷史建築及其背後的故事萌生了興趣。」

一位四歲的參加者Benny說：「以訊號塔卡通圖案製作的聖誕卡非常特別和精美。我要把它送給好朋友Angie，更要邀請她一同參觀訊號塔。」

以紅磚及花崗石建造的訊號塔帶有古典巴洛克色彩，並加入流行的愛德華式裝飾特色。塔身呈方形，角位採用斜削角，獨特雅致。

這款自製聖誕卡呈現本港古蹟地標的獨特建築特色，是致送給親朋戚友特別和珍貴的節日祝福。

有關香港文物探知館的未來活動，請瀏覽：
http://www.amo.gov.hk/b5/hdc_02.php



On 13 December 2015, Hong Kong Heritage Discovery Centre (HKHDC) organised a special Christmas card workshop during which participants created their unique Christmas cards with cartoon graphics of the newly-declared monument, the Blackhead Point Signal Tower. The workshop gave the public an opportunity to learn more about and appreciate the century-old monument in an innovative way. The workshop was led by the Assistant Curator of Antiquities and Monuments Office and it attracted over 100 attendees.

Mrs Chan, who attended the workshop with her two sons, said, "It's always hard to get kids to sit down and listen to history. But after attending the workshop, my sons have become interested in historic buildings like the Signal Tower and the historic stories behind them."

A four-year-old participant, Benny, said, "The cartoon signal tower made my Christmas card special and beautiful. I am going to send this card to my best friend, Angie, and invite her to visit the tower with me."

Built with a Classical Baroque design and popular Edwardian decorative features, the square-shaped Signal Tower was constructed of red bricks and granite with elegant chamfered corners.

This DIY Christmas card, featuring unique architectural elements of Hong Kong's monumental landmark, will surely be a special and most-treasured festive greeting to friends and relatives.

For more details on upcoming events held by the HKHDC, please visit:
http://www.amo.gov.hk/en/hdc_02.php

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk